



Nicolás Farid Sivero

Traductor inglés<>español | Corrector | Subtitulador

+54 387 5117970

Salta, Argentina

nfstraduccion@gmail.com

www.nfstraduccion.com

<https://www.linkedin.com/in/nicolassivero/>



Formación académica

- Traductorado Público en inglés (2013-2017)
 - Profesorado en inglés (incompleto)
- Facultad de Artes y Ciencias
Universidad Católica de Salta



Áreas de especialidad

- Documentos públicos y contratos;
- Educación;
- Márquetin;
- Subtitulado.



Herramientas informáticas

- Herramientas TAO: Trados, MemoQ, Wordfast y OmegaT
- Subtitulado: Subtitle Edit
- Paquetes de Microsoft Office y Google
- Maquetación: ABBYY FineReader, Adobe Photoshop y Canva
- Corrección: Quillbot y Grammarly



Membresías profesionales

- Matriculado del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires;
- Matriculado en la Corte de Justicia de la provincia de Salta.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

MARZO 2016
ACTUALIDAD

Traductor, corrector y subtitulador independiente de inglés<>español

Traducción del inglés al español y viceversa de textos de índole **general** y de textos de las siguientes áreas de especialidad: **documentos públicos** (documentos de identidad, certificados de nacimiento, matrimonio, defunción y antecedentes penales, sentencias de divorcios, contratos, diplomas, analíticos, etc.); **educación** (artículos académicos, libros de textos, etc.); **márquetin** (sitios web, folletos, publicidades, etc.), y **subtítulos** (para series, películas y videos). Corrector de textos.

JUNIO 2016
ACTUALIDAD

Servicios lingüísticos para agencias de traducción y subtitulado

Servicios de traducción, corrección y transcripción para dos agencias de traducción y una de subtitulado.

MARZO 2018
ACTUALIDAD

Profesor universitario

Profesor en las carreras de Profesorado y Traductorado Público en Inglés de la Universidad Católica de Salta en las materias Introducción a la Traducción I y Literatura Inglesa I, II, III y IV.

ABRIL 2024

Subtitulado de la película *Einstein on the Beach*

Película presentada en el Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente (BAFICI).

CAPACITACIONES



Diplomatura en traducción al inglés de especialidad (en curso)

Universidad de Belgrano - Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes



VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Abril 2023.



Jornada por el día de la corrección

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Octubre 2023.



Otros 15 cursos de traducción

Todos con certificado.

PUBLICACIONES Y PRESENTACIONES EN CONGRESOS



Publicación y presentación del artículo "Islandborn: traduciendo mundos"

Presentado en el VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Abril 2023.